

چند روز اور میری جان!

چند روز اور میری جان! فقط چند ہی روز
 ظلم کی چھاؤں میں دم لینے پہ مجبور ہیں ہم
 اور کچھ دیر ستم سہہ لیں، تڑپ لیں، رو لیں
 اپنے اجداد کی میراث ہے معذوریں ہم
 جسم پر قید ہے، جذبات پہ زنجیریں ہیں
 فکر مجبوس ہے، گفتار پہ تعزیریں ہیں
 اپنی ہمت ہے کہ ہم پھر بھی جتے جاتے ہیں
 زندگی کیا کسی مفلس کی قبا ہے جس میں
 ہر گھڑی درد کے پیوند لگے جاتے ہیں
 لیکن اب ظلم کی رمیعا کے دن تھوڑے ہیں
 اک ذرا صبر، کہ فریاد کے دن تھوڑے ہیں

9. A FEW DAYS MORE

Only a few days, dear one, a few days more.
 Here in oppression's shadows condemned to breathe,
 Still for a while we must suffer, and weep, and endure
 What our forefathers, not our own faults, bequeath—
 Fettered limbs, our feelings held on a chain,
 Minds in bondage, and words each watched and set down;
 Courage still nerves us, or how should we still live on,
 Now when existence is only a beggar's gown
 Tattered and patched every hour with new rags of pain?
 Yes, but to tyranny not many hours are left now;
 Patience, few hours of complaint are left us to bear.

A FEW DAYS MORE, MY DEAR!

- 1 A few days more, my dear, only a few days.
 We are compelled to draw breath in the shadows of tyranny;
 For a while longer let us bear oppression, and quiver, and weep:
 It is our ancestors' legacy, we are blameless;
- 5 On our body is the fetter, on our feelings are chains,
 Our thoughts are captive, on our speech are censorings;
 It is our courage that even then we go on living.
 Is life some beggar's gown, on which
 Every hour patches of pain are fixed?
- 10 But now the days of the span of tyranny are few;
 Patience one moment, for the days of complaining are few.

CHAÑD ROZ AUR, MĒRĪ JĀN!

- 1 Chañd roz aur, mĕrĭ jān! faqaṭ chañd-hĭ roz.
 Żulm kĭ chhā'ōñ meñ dam lene pĕ majbūr haiñ ham;
 Aur kuchh der sitam sah-leñ, tarap-leñ, ro-leñ.
 Apne ajdād kĭ mirās hai, ma'zūr haiñ ham,
- 5 Jism par qaid hai, jazbāt pĕ zanjīreñ haiñ,
 Fikr maḥbūs hai, guftār pĕ ta'zīreñ haiñ—
 Apnĭ himmat hai kĕ ham phir bhĭ jīye-jāte haiñ.
 Zindagĭ kyā kisĭ mufliś kĭ qabā hai jis-meñ
 Har ghaṛĭ dard ke paiwand lage-jāte haiñ?
10. Lekin ab żulm kĭ mĭ'ād ke din thōre haiñ,
 Ēk zarā ṣabr, kĕ faryād ke din thōre haiñ.

غصہ دہر کی جھلسی ہوئی ویرانی میں
 ہم کو رہنا ہے یہ یوں ہی تو نہیں رہنا ہے
 اجنبی ہاتھوں کا بے نام گراں بار ستم
 آج سہنا ہے، ہمیشہ تو نہیں سہنا ہے
 یہ ترے حُسن سے لپٹی ہوئی آلام کی گرد
 اپنی دو روزہ جوانی کی شکستوں کا شمار
 چاندنی راتوں کا بے کار دہکتا ہوا دزد
 دل کی بے سود تڑپ، جسم کی مایوس پکار
 چند روز اور مری جان! فقط چند ہی روز

In these close bounds of an age that desert sands choke
 We must stay now—not for ever and ever stay!
 Under this load beyond words of a foreign yoke
 We must bow down for a time—not for ever bow!
 Dust of affliction that clings to your beauty today,
 Crosses unnumbered that mar youth's few mornings, soon
 gone,
 Torment of silver nights that can find no cure,
 Heartache unanswered, the body's long cry of despair—
 Only a few days, dear one, a few days more.

In the scorched desert of the space of this age
 We must stay, but not stay like this;
 The nameless, heavy oppression of foreign hands
 15 Today must be borne, but not always borne.
 The dust of tribulations enfolding your beauty,
 Counting of the frustrations of our youth of two days,
 Futile burning pain of moonlit nights,
 The heart's profitless throbbing, the body's despairing cry—
 20 A few days more, my dear, only a few days.

'arṣa-e-dahr kī jhulsī hū'ī vīrānī meṅ
 Hamko rahnā hai pē yūn-hī to nahīn rahnā hai;
 Ajnabi hāthoṅ kā be-nām girānbār sitam
 15 Āj sahnā hai, hamesha to nahīn sahnā hai.
 Ye tēre ḥusn se liptī hū'ī ālām kī gard,
 Apnī do roza jawānī kī shikastoṅ kā shumār,
 Chāndnī rātoṅ kā be-kār dahaktā hū'ā dard,
 Dil kī be-sūd tarāp, jism kī māyūs pukār—
 20 Chaṅd roz aur, mēri jān! faqat chānd-hī roz.